

**Аннотация программы учебной дисциплины
"Перевод в сфере профессиональных коммуникаций" по подготовке бакалавра
по направлению 09.03.01. «Информатика и вычислительная техника»
по профилю «Системы автоматизированного проектирования»**

Общая трудоемкость изучаемой дисциплины составляет 4 ЗЕ (144 ч.)

Цели и задачи дисциплины

- приобретение знаний в области иностранного языка;
- изучение теории иностранного языка и культуры общения на иностранном языке;
- овладение всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке (чтение, говорение, письмо, аудирование);
- знакомство с различными видами деятельности в области теории и практики межкультурной коммуникации;
- перевод оригинальных текстов профессиональной направленности с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Дисциплина нацелена на формирование следующей компетенции:

- «способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия» (ОК-5);
- «владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках» (ПК – 3).

Место дисциплины в структуре ОПОП:

Учебная дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» включена в дисциплину по выбору вариативной части государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 09.03.01. «Информатика и вычислительная техника» по профилю подготовки «Системы автоматизированного проектирования».

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях школьной подготовки студентов по иностранному языку. Изучение данной дисциплины предусматривается в третьем и четвертом семестрах. Это обеспечивает практическую направленность в системе обучения и соответствующий уровень использования иностранного языка в будущей профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины. Основные разделы.

Choosing a printer. Devices for disabled. The Operating system. Spreadsheets and databases. Graphics and design. Multimedia. Web design.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: роль перевода в межкультурной коммуникации; понятие эквивалентности и адекватности перевода; прагматические аспекты перевода.

уметь: пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами; - правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; - анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода; обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

владеть: навыками профессионально-ориентированного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.

знать: лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера; грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего и профессионального характера без искажения смысла при письменном и устном общении;

уметь: общаться с зарубежными коллегами на одном из иностранных языков, осуществлять перевод профессионального текста.

владеть: навыками разговорной речи на одном из иностранных языков и профессионально-ориентированного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности; навыками ведения дискуссии, полемики, диалога

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обучением профессионально-ориентированному общению на иностранном языке: основные лексические и грамматические явления, характерные для общенаучной и профессиональной речи; особенности устной и письменной коммуникации для общения в ситуациях профессионального характера. Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа студента, консультации.

Виды учебной работы: практические занятия, самостоятельная работа студента.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: рейтинговый тест, контрольный перевод, текущий контроль успеваемости в форме контрольных точек (КТ), и итоговый (промежуточный) контроль в форме зачетов.